БЕЛЕЖКИ ВЪРХУ РЕФЛЕКСИВНОСТТА В БЪЛГАРСКИЯ И АНГЛИЙСКИЯ ЕЗИК

1. ДЪЛБОКИ ПАДЕЖИ И РЕФЛЕКСИВНОСТ

На всички езици е възможно да се говори за действия, процеси, състояния, както и за лица или предмети, участващи по някакъв начин в тях. Всички езици по един или друг начин отразяват това в своята структура и успяват да предадат информацията, необходима за интерпретирането на всяко изречение. От края на шейсетте години насам интересът към тези, често пъти скрити, но необходими за разбирането на всяко изречение дълбоки семантико-синтактични отношения се засили. Пример за това е “падежната граматика” на Ч. Филмор, която борави с т.н. "дълбоки падежи". Отношенията, които те отразяват, "включват множество от универсални, по всяка вероятност вродени понятия, посочващи определени типове преценки, които хората могат да правят относно събитията, ставащи около тях, преценки за неща от рода на: кой е направил нещо, на кого се е случило нещо, какво се е променило ..." (Fillmore 1968: 24)[[1]](#footnote-1).

Без да навлизаме в дискусия относно вродения характер на такива понятия, ще отбележим само, че тези отношения са важни за семантичния анализ. Още по-интересна задача от установяването на различните възможни дълбоки падежи като Aгент, Oбект (на действието), Инструмент, Потърпевш и др. е това да се види как те намират реализация в повърхностните структури на даден език. Само така може да се направи крачката от описване на факти и отношения, които в основата си са извънезикови, към изследване на езиковата структура. Тук се открива и широко поле за типологически и съпоставителни изследвания, тъй като различните езици изразяват с различни средства въпросните дълбоки семантико-синтактични отношения (вж. например Стаменов 1976: 8-9).

Съществуват и положения, при които едно и също лице или предмет може да участва едновременно по два различни начина в едно и също действие. По силата на това обстоятелство езиковите изрази, които се отнасят до въпросното лице или предмет (обикновено това са именни фрази), ще се свързват с два различни дълбоки падежа. Типичен случай е рефлексивната ситуация, при която едно е също лице или предмет изпълнява едновременно ролята на Агент и на Обект, то е и вършител на действието, и засегнат от него обект.

Такъв е случаят със ситуацията, отразена в българското изречение *Иван нарани себе си* и английското *John hurt himself*. Както в българския език, така и в английския има специални езикови средства за изразяването на такова рефлексивно значение. Това са възвратните местоимения, а в български език - и възвратните (по форма и значение) глаголи.

2. РЕФЛЕКСИВНОСТ И ПРЕХОДНОСТ

Може да се приеме, че дълбоката структура на изреченията *Иван нарани себе си* и *John* *hurt himself* е съответно *Иван*1 *нарани Иван*1  и *John*1 *hurt John*1*.* Еднаквите индекси, които имат двете появи на съществителното *Иван* в дълбоката структура, означават, че тези две появи на една и съща дума са кореференциални, т. е. отнасят се до един и същ извънезиков обект.

Такава дълбока структура разкрива двойствената роля на съществителните *Иван* и *John* в семантичната структура на възвратните изречения. Тя също показва и общото между цитираните възвратни изречения и невъзвратни изречения с преходен глагол като *Иван нарани Петър* и *John hurt Peter*.

Тук е уместно да напомним възгледа на някои езиковеди, че възвратните глаголи в българския език (*Иван се нарани*) не са непреходни, както се смята по традиция в нашата езиковедска литература, а са изключително преходни (Иванова 1976: 109). Съображенията, мотивиращи този възглед на К. Иванова, са следните: “там показателят *се* сигнализира сливането на функциите на вършителя и получателя и експлицира по такъв начин идеята за пряк обект”.

Не е съвсем ясно дали за да може да се говори за този тип преходност е необходимо наличието на формален показател за възвратност, какъвто е *се* в българския език. Независимо от това, тези съображения са в основата си от такова естество, че би трябвало да са валидни за глаголите с възвратно значение във всички езици. В английското изречение *John hurt himself* глаголът *hurt* лесно може да се приеме за преходен, тъй като той взема пряко допълнение - възвратното местоимение *himself*. Но ако приложим докрай идеята на К. Иванова, трябва да приемем за преходен и глагола *shave* в *John shaved*,където също има сливане на агент и обект, макар това да не е експлицирано.

Освен по възвратното си значение *John shaved* и българското му съответствие *Джон се обръсна* си приличат и по липсата на допълнение. При възвратните глаголи “местоименният елемент *си*, също както и *се*, няма характер на отделна дума (част на изречението) в приглаголната си употреба" (Андрейчин 1976: 68).

Но тези две изречения се различават по това, че в българското има формален показател за възвратното му значение, докато в английското такъв показател липсва. В английски тук би могло да се говори за нулев синтактичен маркер на възвратността на глагола. Опозицията *John shaved* : *John shaved Peter*  може да се сметне за опозиция между възвратна и невъзвратна форма, като маркерите на синтактично ниво за това са съответно нулево пряко допълнение срещу изразено пряко допълнение.

Тази особеност на английските глаголи от типа на *dress*, *wash*, *shave*, както и контрастът с българския език са добре известни (Атанасова и др. 1963: 97; Mincoff 1958: 121). Авторите на “Английска граматика в сравнение с български език” също застъпват възгледа, че тези глаголи “и в български, и в английски език могат да се сметнат като особен вид преходни глаголи. И в двата езика те могат да бъдат чисто преходни глаголи: *мия*, *обличам*, *бръсна някого*. Особеността при възвратните глаголи е, че действието произлиза от глаголното лице и пада отново върху него, вместо да падне върху друг предмет или друго лице” (Атанасова и др. 1963: 97). Както се вижда, тези автори се позовават и на чисто семантични доводи, което ги сближава с К. Иванова, и на доводи от формално синтактичен характер: същите глаголи могат да вземат и пряко допълнение, когато се отнасят до нерефлексивна ситуация. Вторият довод е близък с възгледа на Стоянов (1976: 4), че ако един глагол може да има изразен пряк обект, то той е винаги преходен в това си лексикално значение, независимо от това дали неговата преходност е реализирана (от допълнение) или не.

Вярно е, че не винаги е лесно да се разграничат смисловите от формалните доводи, особено, когато те не си противоречат, а са в съответствие, пък и не винаги се заявява ясно на какво равнище са твърденията, които се правят. Все пак, не е едно и също да се говори за Агент и Обект (или вършител и получател на действието) или за подлог и допълнение. Твърденията относно категории от първия вид се отнасят до нивото на дълбокия, семантичен синтаксис, а твърденията за категории от втория вид принадлежат към повърхностния формален синтаксис.

Едно такова разграничение навежда на мисълта, че са възможни два различни подхода към явлението транзитивност. От една страна възможно е преходността да се определи изцяло в термините на формалния повърхностен синтаксис с помощта на категории като допълнение (пряко, непряко, предложно). От друга страна, преходността може да се разглежда като дълбоко-синтактично явление с помощта на категории от рода на дълбоките падежи (Агент, Обект и др.). В първия случай можем да говорим за формално-синтактична преходност, а във втория - за семантико-синтактична преходност. Елементи от тези два подхода винаги са присъствали в разглеждането на транзитивността, като понякога в една или друга степен е преобладавал единият или другият подход. Предлаганото разграничение има това предимство, че внася повече яснота и предпазва от объркването на факти и твърдения, отнасящи се към различни езикови равнища. Разбира се, отделните езикови нива са свързани помежду си и си взаимодействат, но все пак те запазват своята относителна самостоятелност и своята специфика. Доколкото дълбока и повърхностна синтактична структура си съответстват, семантико-синтактичната и формално-синтактичната преходност също ще съвпадат. Обаче доводите, които мотивират разграничаването между дълбока и повърхностна структура и появата на лингвистични теории като трансформационната граматика, падежната граматика, триуровневия синтаксис на Ф. Данеш (Daneš: 1964) и др., са валидни и за разграничаването на тези два вида преходност.

Като пример, при който няма съвпадение между формално-синтактична и семантико-синтактична преходност, може да послужи английското изречение *She gave a* *cry* (*Тя извика*, буквално: \**Тя даде вик*, но сравни и бълг. *Тя нададе вик*). На повърхностно синтактично равнище това е синтактична структура с пряко допълнение и, следователно, с преходен глагол. От гледна точка на дълбоката структура обаче няма никаква разлика между това изречение и *She cried out*  (*Тя извика*) поне по отношение на броя на участниците в действието и ролите, които те изпълняват в него. От тази гледна точка и двете изречения описват едно непреходно действие, тъй като и в двата случая няма такъв участник в действието, който да бъде засегнат от него като негов обект.

Ако се приеме възгледът на Л. Андрейчин, че приглаголно употребеният местоименен елемент *се* не функционира като отделна дума и следователно не може да бъде пряко допълнение в изречението, възвратните глаголи със *се* следва да бъдат признати за непреходни от формално-синтактична гледна точка. Така че двете възвратни изречения *Иван се нарани* и *Иван нарани себе си* се различават по това, че глаголът в първото (*се нарани*) е формално-синтактично непреходен, а във второто - формално-синтактично преходен. Фразата *нарани себе си* съдържа пряко допълнение, както и фразата *нарани Петър*. Казаното за възвратните глаголи със *се* не се отнася за възвратните глаголи със *си*, тъй като те могат да вземат пряко допълнение (*Иван си купи шапка*).

От гледна точка на семантичния синтаксис обаче между *Иван се нарани* и *Иван нарани себе си* няма никаква разлика. Двете изречения са две различни повърхностни реализации на една и съща дълбока структура *Иван*1 *нарани Иван*1*.* Единствените смислови различия между тях се отнасят до възможностите за емфаза и контраст, но тези различия принадлежат по-скоро към равнището на актуалното членение на изречението. Доколкото общата за двете изречения дълбока структура включва и обект на действието, и двете изречения трябва да бъдат признати за семантико-синтактично преходни. Но тъй като при възвратните по значение изречения един и същ участник в действието изпълнява две различни семантико-синтактични роли (обикновено това е съвпадане на Агент и Обект), при тях може да се говори за един особен вид семантико-синтактична преходност, който може да се нарече възвратна преходност.

По същия начин може да се говори за формално-синтактична непреходност при английските възвратни по смисъл изречения като *Mary dressed* и за формално- синтактична преходност при *Mary dressed the child* или *Mary dressed herself*. Но да се каже за едно изречение, че е възвратно по смисъл, и в английски, както и в другите езици е равносилно на определянето му като възвратно-преходно на семантико-синтактично равнище.

3. РЕФЛЕКСИВНАТА ТРАНСФОРМАЦИЯ

По-горе бяха посочени сходни дълбоки структури за изреченията *Иван нарани себе си* и *John hurt himself*, а именно *Иван*1*нарани Иван*1 и *John*1 *hurt John*1. За да се получат от тези дълбоки структури съответните повърхностни реализации, очевидно са необходими някои промени във веригата езикови елементи, участващи в дълбоката синтактична структура. Тези промени се осъществяват от рефлексивната трансформация, която в общи линии е една и съща за българския и за английския език и се свежда до премахването на второто появяване на съществителното име (или именната фраза), което ще достигне повърхностната структура като подлог, и до заменянето му от възвратно местоимение. Това може да се изрази по следния начин (вж. например Grinder & Elgin 1973: 140):

NP1 V NP1 ⇒ NP1 V NP1

[+ рефл.]

Тук NP обозначава именна фаза, V - глагол, а еднаквите индекси на именните фрази показват тяхната кореференциалност. Различителният признак [+ рефл.] означава, че в повърхностната структура второто появяване на именната фраза се реализира от възвратно местоимение.

Рефлексивната трансформация е задължителна в български и английски език. Това означава, че дълбоката структура *Иван*1 *нарани Иван*1 не може да се реализира като *Иван нарани Иван*, а само като *Иван нарани себе си* (или *Иван се нарани*). Според българските граматични правила *Иван нарани Иван* трябва да отговаря на *Иван*1 *нарани Иван*2, т.е. в случая става дума за двама души с едно и също име. Но дори и при такова тълкуване това изречение не е съвсем приемливо. Може би една от причините за това е, че от изречението не става ясно кой от двамата Ивановци е виновният и кой - пострадалият. Ако тази неяснота се отстрани чрез внасяне на допълнителни определители, различни за *Иван*1 и *Иван*2, получават се напълно приемливи изречения като: *Големият Иван нарани малкия Иван* или *Иван Стоянов нарани Иван Петов.*

Ако се разгледа изречението *Единият Иван нарани другия Иван* (с възможно изпускане на второто появяване на *Иван*), ще се види че и в него, формално погледнато, *Иван*1 и *Иван*2 имат различни определения. Тук обаче корелиращите определения *единият* и *другия* уточняват единствено факта, че става дума за две различни лица. С други думи, функцията им е да покажат явно и недвусмислено, че двете появи на *Иван* са некореференциални. Тъй като *Единият Иван нарани другия Иван* също е за предпочитане пред *Иван нарани Иван*, може да се предположи, че решаващият фактор, който прави този и горните примери напълно приемливи, е изричното указание на некореференциалността на повтарящите се именни фрази. (*Големият Иван* и *малкият Иван*, *Иван Стоянов* и *Иван Петров* от горните примери също не могат да се отнасят за едно и също лице).

И наистина изречението *Иван нарани Иван* има малко неясен статус. Граматически то насочва към *Иван*1 *нарани Иван*2 . И все пак носителят на българския език като че ли не изключва напълно възможността за тълкуването *Иван*1 *нарани Иван*1, особено ако това изречение е произнесено от лице, което не владее напълно езика (например чужденец или малко дете), или пък от човек, който е решил да се изрази по странен начин. Това припомня положението, че граматическата приемливост може да бъде и въпрос на степен: по нейната скала *Иван нарани Иван* няма да бъде най-плътно в края на граматически неправилното. Казаното тук напълно се отнася и за английските съответствия на разглежданите примери (*John hurt John* и т.н.).

4. НЯКОИ МОРФОЛОГИЧНИ РАЗЛИЧИЯ ПРИ ВЪЗВРАТНИТЕ МЕСТОИМЕНИЯ В БЪЛГАРСКИ И АНГЛИЙСКИ

Така, както е записана в предишния раздел, рефлексивната трансформация не може да поражда само правилни английски изречения като John hurt himself и да изключва неправилни форми като John hurt herself /myself/ themselves. Нужни са допълнителни правила, за да се осъществи изборът на правилната форма на възвратното местоимение. В разглеждания пример то трябва да има следните белези:

himself

+ рефл.

+ ед. ч.

+ 3 л.

+ м. р.

Белезите [+ ед. ч., + 3 л., + м. р.] тук зависят от формата на NP в случая *John*, която достига повърхностната структуракато подлогна изречението. Може да се каже, те се “преписват” от съответните белези на именната форма - подлог. Това е съгласуването на възвратното местоимение с подлога в английски език:

John hurt himself

+ същ. име + рефл.

+ ед. ч. + ед. ч.

+ м. р. + м. р.

+ 3 л.

Белегът [+3 л.] за *himself* в използвания пример следва от белега [+същ.име] на *John*. В известен смисъл всички съществителни (освен ако не изпълняват ролята на обръщение) са в трето лице: те се отнасят до лице, което не е нито говорещият, нито този, на когото се говори, а освен това се заместват от лично местоимение в 3 л. В английския език изборът на белег за род на възвратното местоимение (мъжки, женски или среден) се прави само в случай, че белезите за число и лице са [+ ед.ч., + 3 л.].

При английските събирателни съществителни, които морфологично са в ед. ч., често надделява семантичната им характеристика за множественост, като това се отразява и на съгласуването на възвратното местоимение. Това се вижда от следния пример (приспособен от Quirk et al. 1972: 369), където възвратното местоимение е в мн.число:

The navy congratulated themselves on an important victory.

Флотата се поздрави с важна победа.

Английският пример звучи донякъде странно за човек с българско езиково съзнание, тъй като по принцип съгласуването в българския език в много по-голяма степен се подчинява на формални, морфологични фактори, отколкото в английския, където семантичният фактор често излиза на преден план. Така в горния пример глаголът в българското изречение е в ед.ч., а резултатът от заместването му с форма за мн.ч. (*флотата се поздравиха*) едва ли ще се приеме от всекиго за напълно правилен.

Макар и да могат да се открият някои случаи на такова ”семантично” съгласуване между съществително събирателно име в ед.ч. и глагол в мн.ч. и в българския език, те са много по-малобройни и нетипични, отколкото в английски. Но, така или иначе, този въпрос не засяга българското възвратно местоимение, което е неизменяемо (и по число).

Ясно е, че изразяваните от английските възвратни местоимения белези за лице, число и род са редундантни. Тези белези (значения) вече присъстват в подлога на изречението. Единственият необходим белег е [+рефл.], който сигнализира съвпадането на Агента и Обекта и препраща към подлога, където могат да се видят останалите белези. Именно затова е възможно в език като българския възвратното местоимение да изразява единствено белега [+рефл.]. И в това се състои една основна морфологична разлика между възвратните местоимения в двата езика. Българското възвратно местоимение е неизменяемо по лице, число и род.

На пръв поглед може да изглежда малко изненадващо, че английските възвратни местоимения показват по-голямо морфологично богатство от българските. Макар и в двата езика да има тенденция към аналитизъм, тя общо взето е по-силно изразена в английски. Затова сме свикнали на по-голямо изобилие на морфологични показателии значения в български, отколкото в английски. По всяка вероятност областта на възвратните местоимения е единствената, където в английския език има съгласуване (между подлога и местоимението), докато в български съгласуване няма. Достатъчно е да се припомнят категориите род и число при българските прилагателни имена, при местоименията от адективен тип, при редните числителни и причастията. Там родът и числото са категории, които действат по принципа на граматично съгласуване. Всъщност този принцип почти не е застъпен в английския език (вж. например Ilyish 1971: 175-6).

Дори и в разглеждания случай в английския език едва ли има достатъчно основание да се говори за чисто формално, морфологично съгласуване, тъй като въпросните категории са семантично валидни и за Обекта на действието, който е изразен от възвратното местоимение, а не се заимстват чисто механично от друга, управляваща ги дума. Това, което изглежда като съгласуване между подлога и възвратното местоимение, всъщност е резултат от изпълняването на две различни семантико-синтактични роли от едно и също лице, което е характерно за възвратните изречения. При това категорията род при английските съществителни имена не е морфологична, а по-скоро семантична (Molhova 1976: 51-2). Категорията лице почти няма морфологични показатели при глагола, а се изразява най-вече чрез личните местоимения, при които може да се каже, има съвпадане на граматично и лексикално значение.

За разлика от английския, в българския език лицето и числото (семантично отнасящи се до подлога) редовно се изразяват и от личната глаголна форма, а при аналитичните глаголни форми, образувани с причастия, се прибавя и категорията род. Така че липсващите в сравнение с английския език белези за тези категории в неизменяемото българско възвратно местоимение намират израз другаде, в глаголната форма. В синтагматичната верига на изречението се получава едно различно разпределяне и локализиране на съответните белези в двата езика, което може да се забележи при сравняването на английския и българския пример:

John hurt himself

+ същ. име + рефл.

+ ед. ч. + ед. ч.

+ м. р. + м. р.

+ 3 л.

Иван нарани себе си

+ същ. име + рефл.

+ ед. ч. + ед. ч.

+ м. р.

+ 3 л.

Вижда се как в двата езика глаголът и възвратното местоимение се допълват при изразяването на категориалните значения за лице и число. Вероятно ще бъде пресилено да се твърди, че английското възвратно местоимение различава лице и число, защото глаголът почти не различава тези категории, както и обратното за българския език. Все пак от синхронна гледна точка се получава едно интересно взаимно компенсиране вътре в структурата на всеки от двата езика.

Знае се, че и английската глаголна форма може понякога да изразява категориите лице и число (3 л. ед.ч. в просто сегашно време, а при аналитичните форми със спомагателния глагол be и 1 л., ед. ч.). Като цяло обаче тези категории почти отсъстват при глагола. Дори и там, където съществуват глаголни опозиции по лице и число, техният характер е променен и семантиката им е замъглена поради намаления брой на членовете на опозициите и непълната парадигма.

По-силното присъствие на категорията род в английската местоименна система може да се види като компенсация за отсъствието на тази категория на морфологично равнище при съществителните. Освен при възвратното местоимение в 3 л.ед.ч. то се проявява и в задължителната поява на личното местоимение в ролята на подлог срещу честото изпускане на последното в българския език. (За разлика от английски, българският език принадлежи към така наречените pro-drop languages - езици, в които личното местоимение-подлог може да се изпуска, за които вж. например Trask 1993.) Разбира се, задължително присъстващото местоимение-подлог в английски изразява на първо място лице и число, които, както се каза, почти отсъстват у глагола. По отношение на рода може да се прибави и това, че докато в *John* белегът [+ м. р.] присъства само на семантично равнище, то при *Иван* той се явява, така да се каже, два пъти - и на семантично, и на формално-морфологично равнище. Този белег ще бъде сигнализиран още веднъж от прилагателното име, което може да определя съществителното (*малкият Иван*). Така че и родът не остава недоизразен в българския език, в сравнение с английски, въпреки липсата му при възвратното местоимение.

5. РЕФЛЕКСИВНОСТ И ЕМФАЗА

Наред с изреченията с т.н. пълна форма на възвратното местоимение (*Иван нарани себе си*) в българския език има и възвратни изречения с кратка форма на възвратното местоимение (*Иван се нарани*). По основното си познавателно съдържание тези два типа изречения не се различават: те съобщават една и съща информация за едни и същи извънезикови факти. На равнището на актуалното членение на изречението обаче те се противопоставят по начина, който е характерен за опозицията между пълни и кратки местоименни форми в българския език въобще, обхващаща също невъзвратните лични местоимения и притежателните местоимения. Най-общо казано, кратките местоименни форми, които са клитики, не могат да бъдат рематична част на изречението (Стоянов 1964: 277, 279). Така че, ако трябва да се изтъкне, че Иван е наранил себе си, а не някого другиго, задължително трябва да се употреби пълната ударена форма *себе си.* Не може обаче да се твърди, че пълната местоименна форма е непременно рематична част на изречението. Ако ремата е *Иван* например, би могло да се каже както *Иван се нарани,* така и *Иван нарани себе си* (и в двата случая с логическо ударение върху *Иван*).

Английските възвратни местоимения нямат специални форми, които да се различават по начин, подобен на кратките и пълни форми в българския език. (Разграничаването между съвпадащите по форма възвратни и емфатични местоимения в английския език има съвсем друг характер.) За изразяване на различията на равнището на актуалното членение на изречението английският език в дадения случай разчита преди всичко на прозодични средства. Възвратните местоимения могат да носят ударение, така че в изречението *John hurt himself* контрастното ударение може да пада върху всяка от трите му части и да я маркира като рема. Съществуват обаче и специфични синтактични конструкции в английски, които могат да постигнат същото разпределение на информационната структура (т. н. cleft sentences).

Повече възможности се откриват при глаголите от типа на *dress*, *shave*, *wash*. Те могат да се употребяват с рефлексивно значение със или без възвратно местоимение, а освен това могат да бъдат и нерефлексивно-преходни:

John washed - Джон се изми

John washed himself - Джон се изми / изми себе си.

John washed the child - Джон изми детето

Тук опозицията *John washed* : *John washed himself* е подобна на опозицията с кратки и пълни форми на възвратното местоимение в български език - *Иван се изми* : *Иван изми себе си.*  И в двата случая първите членове на опозициите не позволяват емфаза на Обекта, което е равносилно на емфаза на рефлексивността, тъй като Обектът съвпада с Агента. Такава емфаза е невъзможна, защото Обектът на действието в този тип изречения не се изразява от допълнение: формално-синтактично тези изречения са непреходни. При вторите членове на горните опозиции такава емфаза е възможна. Там Обектът е изразен чрез допълнение - възвратно местоимение, което може да носи ударение в изречението и така да изтъква рефлексивността в контраст с възможното нерефлексивно-преходно значение (Иван е измил себе си, а не някого другиго).

6. РЕФЛЕКСИВНОСТ И ДАТЕЛНО ДОПЪЛНЕНИЕ

И в българския и в английския език възвратните местоимения могат да функционират синтактично и като пряко, и като косвено допълнение. Различието между тези две синтактични категории отразява по-дълбоки смислови отлики - различни роли на участие в действието (дълбоки падежи). Но тук няма да се засягат сложните съответствия между равнището на семантичния синтаксис и формално-синтактичното равнище, които не са взаимноеднозначни. Ще изтъкнем само, че рефлексивността не се ограничава до случаите на съвпадане на Агент и Обект на действието, а включва кореференциалност на подлога (който не е непременно Агент на действието) с други семантични видове участници в действието.

В много езици пряко и косвено допълнение се разграничават посредством морфологични показатели (различни падежни форми). Като аналитични езици, българският и английският използуват други формални средства - предлози и словоред. И в двата езика смислово и формално се обособява един вид косвено допълнение - дателното. За него е характерно това, че се свързва с точно определени предлози (*на* в бълг., *to*, *for* в англ.) и че може да бъде и безпредложно, когато е в непосредствено съседство със сказуемото: *Купих му нова шапка - I bought him a new* *hat.* (В български това важи само за дателното допълнение, изразено от кратка местоименна форма).

Същите особености се наблюдават и когато дателното допълнение се реализира от възвратно местоимение:

He bought himself a new hat.

He bought a new hat for himself.

Той си купи нова шапка

Той купи нова шапка на себе си

Характерна особеност на българския език тук е наличието на специална дателна форма на краткото възвратно местоимение. В английски опозиция между винителна и дателна форма на възвратното, както и за личното местоимение няма. На изречението с кратко дателно възвратно местоимение в български език по-близко съответствие е английското изречение с безредложно дателно допълнение: *Купи си нова шапка* - *He bought himself a new hat*. Формалната прилика тук се състои в отсъствието на предлог, изразяващ дателното отношение, а функционална прилика на равнището на актуалното членение на изречението е нерематичният характер на възвратното местоимение. За английски език второто твърдение може да се приеме само с известна уговорка, но при неутрална интонация и немаркиране на ремата с контрастно ударение, може да се приеме, че опозицията между *He bought himself a new hat* и *He bought a new hat for himself* е подобна на тази между *Той си купи нова шапка* и *Той купи нова шапка на себе си.*

В българското езикознание е приет възгледът, че кратката възвратна местоименна форма, употребена приглаголно, не функционира като самостоятелна част на изречението. На нея се гледа по-скоро като на спомагателен елемент, маркиращ възвратност на глагола. Тогава в *Той си купи нова шапка* не може да се говори за наличието на дателно допълнение, макар семантично това изречение да е еквивалентно на *Той купи нова шапка на себе си.* Краткото местоимение *си* в такъв случай е само един повърхностно-структурен показател на възвратност и то от такъв тип, при който има съвпадение на Агента и на лицето, към което е насочено действието (бенефициента). Този възглед има своето оправдание и своите силни страни. От него обаче произтича и едно нежелателно разделяне и противопоставяне на кратките възвратно-лични местоимения на кратките невъзвратни, между които има явен паралелизъм. Така че *Той купи нова шапка на себе си* и *Той купи нова шапка на него* се анализират по един и същ начин (с дателно допълнение с предлога *на*), а *Той си купи нова шапка* и *Той му купи нова шапка* се третират различно (с възвратен глагол без допълнение и с глагол с дателно предложно допълнение).

Такова, до известна степен непоследователно третиране на кратките и пълни местоименни форми се получава при възвратните глаголи със *се*, които имат “пряко възвратно значение” и при глаголите със *си*, които имат “непряко (дателно/ възвратно значение)” (Стоянов 1964: 299, 300). И в двата случаяна възвратния глагол със *се* / *си* съответства невъзвратен глагол с пряко/непряко допълнение, изразено от пълната форма на възвратното местоимение, като двете глаголни конструкции имат едно и също значение: *мия се* - *мия себе си, купувам си* - *купувам на* *себе си*. Това дава известно основание да се гледа на *се* и *си* в тези случаи като на пряко/непряко допълнение, изразено от кратка местоименна форма, както е в *мия го* и *купувам му.*  При други видове възвратни (по форма) глаголи положението е различно. Там няма смислови и формални съответствия с конструкции с пълна форма на възвратното местоимение (*грижа се*  - \**грижа себе си* ) и няма никакви причини да се вижда самостоятелна част на изречението в кратката форма на приглаголно употребеното възвратно местоимение.

7. РЕФЛЕКСИВНОСТ В ПРЕДЛОЖНАТА ФРАЗА

Видяхме, че едно условие за наличието на рефлексивност е кореференциалността на именни фрази, изпълняващи две различни семантико-синтактични роли в изречението. Друго необходимо условие е едната от тези роли (най-често тази на Агента) да се реализирав повърхностната синтактична структура като подлог. Понякога в езицикато българския и английския другата роля намира повърхностно осъществяване в предложна фраза. Тази предложна фраза функционира синтактичнокато предложно допълнение илиобстоятелствено пояснение. Не са редки случаите, когато е трудно да се разграничат тези две синтактични категории, нещо, което е било изтъквано като слабост на традиционния метод на синтактичен анализ по “части на изречението” (Бархударов 1966: 17-18).

Повечето английски граматики разглеждат въпроса за рефлексивността в предложната фраза отделно. Това се налага от обстоятелството, че не винаги кореферентната с подлога именна фраза, явяваща се след предлог, се рефлексивизира. Понякога тя само се прономинализира. С други думи, вместо възвратно местоимение често след предлог се явява лично невъзвратно местоимение. Всички автори са съгласни, че това става, когато предложната фраза има пространствено значение (виж например Jespersen 1933: 112). Следните примери (Quirk et al. 1972: 212) илюстрират това:

He looked about *him*.

Той погледна около *себе**си* **/** Той *се*  огледа

Have you any money on *you* ?

Имаш ли пари в *себе си* ?

They placed their papers in front of *them*.

Те поставиха своите документи пред *себе си.*

От друга страна, ако предложната фраза е по-тясно свързана с глагола (обикновено тогава тя се тълкува като предложно допълнение), употребяват се възвратните местоимения (английски примери на Quirk et al. 1972: 212):

Mary was looking at *herself* in the mirror.

Мери *се* оглеждаше в огледалото.

Do look after *yourself* !

Грижи се за *себе си* !

He thinks too much of *himself*.

Тойима прекалено високо мнение за *себе си*.

От българските съответствия на двете групи примери се вижда, че в българския език рефлексивизацията се осъществява и в предложната фраза, независимо от нейното значение (пространствено или друго).

Така цитираните правила за рефлексивизация в предложната фраза в английски не покриват всички езикови факти. Така например, макар и простаранствени, някои отношения, свързани с личността като психологически обект, се изразяват с възвратно местоимение:

He winced inside *himself.*

Вътре в *себе си* той трепна.

She was beside *herself* with rage.

Тя беше извън *себе си*.

Има случаи, за които изглежда невъзможно да се предложи някакво задоволително обяснение, и други, при които е възможна употребата и на възвратно и на невъзвратно лично местоимение (Quirk et al. 1972: 212).

Един от многото случаи на липса на рефлексивизация в английската предложна фраза в изречения от типа на *He took the book with him* - *Той взе книгата със себе си* е разгледан в Stamenov (1978: 152-185) където се търси връзка и със значението на глагола *take*.

Опитите на трансформационалистите да обяснят рефлексивизацията в предложната фраза не дават по-задоволителни резултати. Те обясняват случаите без рефлексивизация, като постулират отделно просто изречение в дълбоката структура, в което става второто появяване на кореференциалната с подлога именна фраза. По същество това е опит да се сведе въпросът до синтактичния обхват на действие на рефлексивната трансформация (виж следващия раздел). Така за *I kept it near me* се предлага дълбока структура, включваща *I kept it* и *It is near me*. За *I aimed it at myself* - пример с рефлексивизация - не може да се посочи дълбока структура, включваща просто изречение *It is at me* (Chomsky 1965: 146-147). Може да се възрази, че установяването на отделно просто изречение в дълбоката структура за адвербиалните изрази с пространствено значение е малко пресилено, а за някои типове локативни фрази, по-тясно свързани със сказуемото, е направо невъзможно, при все че и там липсва рефлексивизация. Сравни *He loked about him*. Самият Чомски също цитира случаи, които не се покриват от неговото обяснение.

Неуспехът на езиковедите да предложат задоволителни правила с всеобща валидност в областта на рефлексивизацията в английския език може би се дължи не толкова на неумението им да открият такива правила, колкото на характера на самото езиково явление. Не само че съществува различие по отношение на рефлексивизацията на различни езикови структури в английски, но има и случаи, когато за една и съща конструкция възвратното и невъзвратно лично местоимение са в отношение на свободна вариация. Тази липса на унифицираност и задължителност, която се наблюдава при рефлексивизацията на английски, е нетипична за едно чисто граматично явление.[[2]](#footnote-2)

8. ОБХВАТ НА ДЕЙСТВИЕ НА РЕФЛЕКСИВИЗАЦИЯТА

Във връзка с въпросите, разгледани в предишния раздел, в ”Английска граматика в сравнение с български език” (Атанасова и др. 1963: 67) четем: “При обстоятелствени фрази за място на английски се употребяват лични местоимения, а не възвратни. На български се употребяват и двата вида: *Look before you!* *He liked the child to walk quietly beside him.* ”. Тъй като авторите не илюстрират тази част от горното твърдение, която се отнася до българския език, може да се помисли, че българските съответствия на английските примери: *Гледай пред себе си!* и *Той обичаше детето да върви тихо край него* могат да свършат тази работа.

Но както беше споменато малко по-горе, за разлика от английски рефлексивизацията в българския език не се влияе и не се възпрепятства от локативното значение на предложната фраза. А за липсата на рефлексивизация във вторите примери от цитираните английски и български двойки изречения има друга причина, еднакво валидна и за двата езика. Става дума за синтактичния обхват на рефлексивизацията: тя действа само в рамките на простото изречение (clause или simplex sentence), независимо от това дали то е включено в състава на сложно изречение или не. В английски за отделно просто изречение, вложено в сложното, трябва да се смятат и инфинитивните, идруги нелични глаголни конструкции, за които има всички основания да се третират като трансформи на отделни прости изречения. Примерът *He liked the child to walk quietly beside him* съдържа именно такава инфинитивна конструкция (infinitive clause). В този пример и в българското му съответствие се явява невъзвратно местоимение, защото те означават, че детето върви край *него,* лицето, което е референт на подлога на отделното главно изречение *Той обичаше.* В този пример е невъзможно да има рефлексивност в рамките на подчиненото изречение, тъй като едва ли някой може да върви край себе си. Но ако изберем глагол, който позволява рефлексивност на действието, можем да получим *Той обичаше детето да гледа около себе си*, което е различно по смисъл от *Той обичаше детето да гледа около него.* Това, че формалното различие, изразяващо тази смислова опозиция, може да се снеме в английски език в този случай, е отделен въпрос, свързан с локативното значение на предложната фраза. Но при други условия и в английски ще се противопоставят, например, *He liked the child to talk to him* и *He liked the child to talk to himself*. В първия пример рефлексивността се наблюдава в рамките на просто подчинено изречение (*детето* - *себе си*), във втория случай евентуалната кореференциалност на именните фрази *той* и *него* прескача границите на простото изречение и затова тук няма рефлексивизация нито в български, нито в английски.

Това ограничение на обхвата на рефлексивизацията е забелязано още от Х. Суийт (Sweet 1891: 77), който анализира примера *John told him to give himself plenty of time* - букв. *Джон му каза да си даде достатъчно време*. В съответствие обаче с тогавашния етап на развитие на езиковедската теория, за да обясни това явление, Х. Суийт е принуден да говори за “логически” подлог и за “логически” характер на рефлексивността в английски. Нея той противопоставя на ”граматическата” рефлексивност в латински (лат. *oravit ut* ***se*** *defenderem*, англ. *he begged me to defend* ***him***, а може да добавим и бълг. *помоли ме да* ***го*** *защитя*). Днес терминът “логически” едва ли ще се приеме при описанието на езиковедски факти, но основната идея на Х. Суийт е валидна. В наше време развитието на трансформационната граматика предлага един доста по-съвършен апарат за изучаване на синтактичните структури заедно с техните разнообразни и понякога скрити взаимоотношения, който се прилага и за описване обхвата на действие на рефлексивизацията (виж например Stockwell *et al*. 1973).

9. ПРИТЕЖАНИЕ И РЕФЛЕКСИВНОСТ

За рефлексивност при изразяване на отношението притежание се говори тогава, когато притежателят и подлогът са кореференциални. *Иван загуби своята писалка* означава *Иван*1 *загуби писалката на Иван*1. Възвратно притежание в английски език ще има и в случай, че *John lost his pen* означава *John*1 *lost John*1*’s pen*. От смислова гледна точка възвратното притежание е едно и също явление и в български, и в английски, но неговото езиково изразяване се различава в двата езика. Най-съществената отлика е, че в български език има специално възвратно притежателно местоимение (*свой*, *своя*, *свое*, *свои*), изменящо се по род и число и съгласуващо се с определяемото (притежаваното). Това местоимение има и своя кратка неударена неизменяема форма *си*. В английския език не съществуват възвратни притежателни местоимения.

За разлика от другите притежателни местоимения, българското възвратно притежателно местоимение не различава лице и число на притежателя. И тук, както и при личните възвратни местоимения, тези категории са излишни, тъй като възвратното местоимение препраща към подлога, който сигнализира съответните граматически значения.

Когато подлогът е в първо или второ лице, в български език съществуват две възможности за изразяване на възвратно притежание: или чрез възвратно, или чрез невъзвратно притежателно местоимение. Първата форма се препоръчва от нормативните граматики, втората е може би по-често употребимата.

Аз загубих своята писалка Аз загубих моята писалка

+ 1 л. + рефл. + 1 л. + 1 л.

+ ед.ч.. . + ед.ч. + ед.ч.

От белега [+рефл.] на възвратното местоимение в първия пример следва, че притежателят има същото лице и число, като подлога, защото подлогът и притежателят са кореферентни, т.е. съвпадат. Във втория пример белезите [+ 1л., ед. ч.] на притежателното местоимение са същите като тези на подлога - отново има съвпадение на подлог и притежател, т.е. възвратно притежание от смислова гледна точка. Именно затова двете изречения не се различават семантично и двете местоименни форми (*моята, своята*) тук са в отношение на свободна вариация.

Тъй като в английски няма възвратни притежателни местоимение, там съществува само втората възможност от описаните две за българския език. Но при подлог в първо или второ лице и употребата на обикновено притежателно местоимение в същото лице и число недвусмислено изразява възвратно притежание: *I lost my pen* и т.н.

Друго е положението, когато подлогът е в трето лице (изразен от лично местоимение в 3 л., от съществително име, или пък е изпуснат). В сравнение с първо и второ лице, трето лице има някои особености в семантиката си. Ако за първо и второ лице съвпадането на подлога и притежателя по лице и число е равносилно на тяхната кореференциалност, за трето лице, това не е така. В едно и също изречение, отнасящо се до една и съща ситуация, могат да се споменават много, и то различни, некореференциални “трети лица” (лица, които не са нито говорители, нито слушатели в говорния акт). Оттук следва, че и подлогът, и упоменатият в изречението притежател могат да бъдат в трето лице, без да бъдат кореференциални. В този случай, ако притежателят трябва да се упомене местоименно (да се прономинализира), то това ще стане с невъзвратно притежателно местоимение: *Той загуби неговата писалка.* Ако пък освен това подлогът и притежателят са и кореференциални, това се изразява задължително с възвратно притежателно местоимение: *Той загуби своята писалка*. Тук възвратното и невъзвратно притежателно местоимение са в контрастна дистрибуция - те сигнализират различни значения.

На тези две различни по значение български изречения съответства само двусмисленото английско изречение *He lost his pen*, където притежателното местоимение може да се отнася и до кореференциален, и до некореференциален с подлога притежател.

Оттук, разбира се, не следва, че в английски език настъпва неразбория, когато в изречение с третоличен подлог трябва да се изрази притежание. Граматически двусмислените конструкции не са рядкост в който и да било език и обикновено те остават незабелязани от говорещите. На първо място контекстът и знанието за ситуацията разрешават много от тези двусмислия. Ако това е недостатъчно, може да се прибегне до езикови средства, обикновено от други езикови равнища. Такова лексикално средство е прилагателното *own* („свой, собствен”), което може да се яви непосредствено след притежателното местоимение и да маркира възвратно притежание: *He lost his own pen*. Ако притежанието е невъзвратно, съществува възможността притежателят да не се прономинализира, а да се упомене изрично посредством друг вид притежателна конструкция. Така вместо неясното *John lost his pen* може да се каже *John lost Peter's pen* (Джон загуби писалката на Питър). И в български, и в английски прономинализацията на притежателя е задължителна само при възвратно притежание, като в български при третоличен подлог и възвратно притежание, тя е задължително и формално-рефлексивна.

Изречения като *he nodded his head, he waved his hand, he shrugged his shoulders* могат да послужат като пример за снемането на двусмислието между възвратно и невъзвратно притежание от контекста. Притежаваното в този тип изречения е част на тялото, която участва в действието инструментално. На никого не би дошло на ум да тълкува това притежание по друг начин освен като възвратно: човек кима със собствената си глава, маха със собствената си ръка и т.н. Точно затова в български език при този тип изречения притежателят на частите на тялото въобще не се посочва от езиковата форма, той е вършителят на действието, нещо, което се подразбира от контекста. Българските съответствия са: *Той кимна с глава,* *махна с ръка*, *сви рамене.* Присъствието /отсъствието на притежателно местоимение в този тип изречения е още един от многото контрасти между българския и английския език (вж. и Mincoff 1958: 252-253).

10. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В тази статия се разглеждат, без да се изчерпват, само някои по-очевидни проблеми на рефлексивността в български и английски. При това подходът е семантичен - изхожда се от рефлексивното значение, а не от рефлексивната форма. Ако се възприеме подход от форма към значение, ще се получи една по-различна картина и ще изпъкнат и други контрасти между двата езика. Нужни са и изследвания върху по-обширен корпус, така че да се покажат различията в областта на рефлексивизацията, свързани с отделни лексикални единици (глаголи) или с групи лексикални единици. Такова свързване на рефлексивността с лексиката ще даде особено полезни резултати за преподаването на двата езика като чужди, тъй като много често глаголи с едно и също значение не съвпадат по рефлексивност. Това води до интерференция и грешки, особено в началните етапи на изучаването на чуждия език.

Все пак и от разглежданите въпроси и материал могат да се предложат някои заключения относно характера на рефлексивността в български и английски. Прави впечатление по-голямата степен на граматикализация на рефлексивността в българския език. А рефлексивността в английски би могла да се определи като лексико-граматично явление. Ето някои от основанията за едно такова заключение: Рефлексивността в българския език е граматикализирана при един голям морфологичен клас от глаголи - възвратните глаголи със *се* и *си*. Такова явление не се наблюдава в английски, където рефлексивността или се изразява от възвратно местоимение, непременно функциониращо като отделна част на изречението, като самостоятелна дума със своето собствено значение, или пък често остава неизразена. В българския език рефлексивизацията обхваща и областта на изразяване на притежание, в английски не съществуват формални показатели за възвратно притежание (възвратни притежателни местоимения). Ако трябва да се изрази по явен начин възвратното притежание, английският език прибягва до лексикални средства (прилагателното *own*). В български език рефлексивизацията не се влияе от фактори като локативното значение на предложната фраза, в английски рефлексивизацията се отличава с по-малка степен на всеобхватност и задължителност.

1977

REMARKS ON REFLEXIVIZATION IN BULGARIAN AND ENGLISH

(Summary)

Part 1 relates the problem to case grammаr: a reflexive sentence has one and the same participant in the action performing two different semantico-syntactic roles (deep cases), one of which is realized as subject of the sentence. In Part 2 a distinction is made between formal-syntactic and semantico-syntactic transitivity. All semantically reflexive sentences will have a semantico-syntactically transitive verb, while some of them may have an intransitive verb from the formal-syntactic point of view. The reflexive transformation is described in Part 3. Part 4 deals with some surface structure differences between the two languages and particularly the distribution in the syntagmatic chain of the sentence of the features for number, person and gender of the subject and the noun phraseco**-**referential with it. Somе of the ways of topicalization of the reflexivized noun phrase in the two languages arе compared in Part 5. Part 6 concentrates on the reflexivization of the dative object in Еnglish and Bulgarian and discusses the status of some of the short forms of the Bulgarian reflexive pronouns. The difficulties in describing reflexivization within the prepositional phrase in English are discussed in Part 7 and the contrast with Bulgarian is pointed out. Part 8 deals with the syntactic scope of the reflexive transformation. The differences in expressing reflexive possession in the two languages are considered in Part 9. Finally, on the basis of some of the findings of the previous paragraphs, the more strictly grammatical nature of reflexivization in Bulgarian is underlined as opposed to the lexico-grammatical character of the ways of expressing the reflexive meaning in English.

1. Срв. и сходната позиция на А. Теодоров-Балан по време на дискусията относно съществуването на категорията падеж в съвременния български език през 50-те години на миналия век, която предхожда теорията на Филмор, но за съжаление не придобива широка подкрепа у нас и известност вън от страната. [↑](#footnote-ref-1)
2. В някои типове контекст нормата при избора между рефлексивна и нерефлексивна форма изглежда доста разколебана. Moskovsky 2004 разглежда тази проблематика в светлината на прагматиката на дискурса, а Р. Ницолова 2008: 173-174 и Nicolova 2017: 251 също набляга на прагматичния фактор и отбелязва гледната точка на говорещия, вътрешна или външна по отношение на описваното събитие, което може да намери израз в избора на възвратна или невъзвратна форма на притежателното местоимение. [↑](#footnote-ref-2)